

OVIDIANA

Antonio RAMÍREZ DE VERGER*

Se hacen propuestas textuales a Ov. *Her.* 1.90, 16.293, *trist.* 5.2.75 y se discute el texto de *am.* 3.7.67, *met.* 6.635, 6.695.

Palabras clave: Ovidio, crítica textual.

Textual suggestions are made to Ov. *Her.* 1.90, 16.293, *trist.* 5.2.75. The text of *am.* 3.7.67, *met.* 6.635, 6.695 is discussed.

Keywords: Ovid, textual criticism.

Her. 1.90

Dulichii Samiique et quos tulit alta Zacynthos,
turba ruunt in me luxuriosa, proci,
inque tua regnant nullis prohibentibus aula:
viscera nostra, tuae **dilacerantur** opes

90

Knox (1995, 106) señala que *dilacerantur* “is literally appropriate to the appositive *viscera* and metaphorically to the subject *opes*”. Si *opes* es el sujeto, como es, debe ir determinado por el verbo que se ajuste a él, no el que se ajuste a *viscera*. El verbo adecuado a *opes* debería de ser *diripiuntur* (“tus bienes son saqueados”), que por extensión se aplica también a *viscera* con el sentido de ‘despedazar’. La juntura se lee en el mismo Ovidio, *trist.* 3.10.57–60: *diffugiunt alii*,

* Facultad de Humanidades. Universidad de Huelva.

Correspondencia: Universidad de Huelva. Facultad de Humanidades. Campus de El Carmen. 21071 Huelva. España.

e-mail: rdverger@uhu.es

nullisque tuentibus agros / incustoditae diripiuntur opes; Pont. 4.7.25 hostis, et ereptas victor habebat opes; cf. también Tib. 2.4.39–40: At tibi, quae pretio victos excludis amantes, / diripiant partas ventus et ignis opes; Lucan. 7.743–4: quascumque tuas Pharsalia fecit / a victis rapiuntur opes. Por otra parte, no he encontrado los verbos *lanio* o *dilacero* con *opes*, pero sí *diripere* con *viscera*, como en *Her. 11.118: diripiunt avidae viscera nostra ferae; 4.126 in medio nisu viscera rupta forent.*

Pese a que los códigos (Dörrie 1971, 51) transmiten *dilacerantur* (Ω) o *dilaniantur* (D), me inclinaría por leer en el verso 90 *viscera nostra, tuae diripiuntur opes.*

Her. 16.293

Vix fieri, si sunt vires in semine **morum**,
et Iovis et Ladae filia casta potest.

Los manuscritos (Dörrie 1971, 208) transmiten diversas variantes en la última palabra del verso 293: *amorum, morum, armorum, avorum* y *amoris*. Desde Merkel (1877, xix, 131) la mayoría de los editores han optado por *morum* (cf. Goold 1974, 477–8) dependiendo de *vires*, pero el término *morum* “seems unexampled”, como apunta Kenney (1996, 117).

Heinsius (1658, 141) adujo un pasaje de Persius (1.103–4: *haec fierent, si testiculi vena ulla paterni / viveret in nobis?*) para defender la variante *avorum* con el sentido de ‘ancestros’. Si nuestros antepasados transmiten nuestros genes, entonces Helena, como sus padres Júpiter y Leda, no pueden ser castos. Terpstra (1829, 291) lo explicaba así: “*si sunt vires in semine avorum*] Indicat Helenam ex stupro Jovis et Ladae conceptam castam esse non posse, si verum sit liberos plerumque referre indolem parentum”.

Sin embargo, me parece que las variantes tratan de encubrir pudorosamente la lectura auténtica, que debe ser *divum* (= *deorum*) dependiente de *semine*: *si sunt vires in semine divum*. Sobre la semilla o semen de los dioses, cf. *Lucr. 2.991: denique caelesti sumus omnes semine oriundi* con Bailey 1947, 955–8; *Ov. met. 1.78–9: natus homo est, sive hunc di-*

vino semine fecit / ille opifex rerum, mundi melioris origo; fast. 6.5–6: est deus in nobis, agitante calescimus illo; / impetus hic sacrae semina mentis habet; Sil. 16.429: quantum divini praececellat seminis ortus.

Am. 3.7.67

Nostra tamen iacueret velut praemortua membra 65
 turpiter hesternae languidiora rosa,
 quae nunc ecce **vigent** intempestiva valentque,
 nunc opus exposcunt militiamque suam.

Es sorprendente que la mayoría de los editores de *Amores* sigan manteniendo en el verso 67 la lectura *vigent*, una pudorosa variante que no añade nada al verbo que sigue, *valent*. La edición oxoniense a cargo de Kenney (1994, 91) ni siquiera anota la variante *rigent* en el aparato crítico.

Heinsius mostró de sobra (1658, 181 y 282ⁿ; cf. Burman 1727, I, 503–4) la superioridad del término *rigent* en un contexto de potencia sexual masculina. Merece la pena recordar sus notas al pasaje: “*rigent* prima editio et sex scripti. optime. hinc *arrigere* de illa parte. Lib. ii Fast. 346 ex antiquis libris: *et rigidum cornu durius inguen erat*. Sic et *rigidae tentigine vulvae* Juvenali Sat. vi 129 dicta. Horatius Epod. viii [17] *illiterati num magis nervi rigent / minusve languet fascinum?* Ita locus ille scribendus. *Languere* et *rigere* inter se opponuntur, cum contraria sint. Vulgo *num minus nervi rigent?* Quod et veteres membranas perperam insedit. Plinius lib. xvi 34 ubi agit de hederis *est et rigens hedera, quae sini adminuculo stat*. hinc et *rigidus ruris custos* Nostro Priapus dictus lib. i Fast. 391 et *rigidus Deus* in Priapeis. Petronius cap. cxxxiv *tam rigidum tibi illud reddidero quam cornu*. Apposite Apulej. lib. ii Metam. in re obscaena *arcum meum et ipse vigor attendit et oppido formido, ne nervus rigoris nimietate rumpatur*. Ex quo loco et *tò vigent* apud Nasonem posset defendi. Tibull. in Priapejo [2.42] *rigente nervus excitat libidine*”.

Hay, pues, que leer *quae nunc ecce rigent intempestiva valentque*; cf. también Ramírez de Verger 2006, 118.

Met. 6.635

cui sis nupta, vide, Pandione nata, marito:
degeneras; scelus est pietas in coniuge Tereo”.

La mayoría de los códices transmiten *degeneras*. Otras lecturas son *degener ah*, *degener ha*, *degener es*, *degenera*.

Casi todos los editores han mantenido la lectura *degeneras*. Pero no todo es unanimidad. Gebhardus (1615, 60) se inclinó por la lectura *degener, ha scelus est* de algunos manuscritos, porque consideraba elegante y frecuente en Ovidio la partícula *ha* y porque “omnia fiunt alacriora, si ita conformes”.

Por otra parte, Bothe (1818b, 58–9) proponía *degenera* con las siguientes observaciones: “Scriptum forte remotiore postrema verbi syllaba *degener a* pro *degenera* sic porro depravatam est. Nam neque placet vulgatum *degeneras*, cui s adhaesit ex sequente verbo, neque vel *degener es* secundum nonnullos libros scribendum est vel reponendum *degener ad scelus*, quod Gruteri commentum nescio quid sibi velit. Sed perstandum in lectione *degenera*, h. e., descisce a domu tua et indole, qua pia videlicet nata es et mariti amans”.

Procne se insta a sí misma a no caer en las redes del amor maternal y comportarse de forma muy distinta de la bondad de su linaje y cercana a la índole cruel y criminal de su marido, a quien debe obediencia conyugal, como dice a continuación: *scelus est pietas in coniuge Terei*, es decir, que el crimen se considera ‘an act of devotion’. La idea aparece también, como anotó Bothe (1818b, 59ⁿ), en Sen. *Herc. O.* 481 *interim scelus est fides*, 986 *haec erit pietas scelus*.

El imperativo *degenera*, propuesto por Bothe (cf. también 1818a, 128), aparece ya en códices de buena calidad (M2Sp EF^{lv}L4^vTrTu). Y, si se lee, como quiere Slater (1927, *ad loc.*), *in coniuge Terei* (la lectura *Terei* aparece en el Florilegio de Córdoba, Archivo Capitular 150), el imperativo va en paralelo con *vide* del verso anterior e insufla mayor patetismo a la escena, pues se recuerda a sí misma con qué marido se ha casado y, por tanto, tiene que olvidarse de su índole recta para considerar un crimen como un acto de devoción a un marido de índole salvaje.

Me inclino, pues, por leer, como algunos códices y Bothe, *degenera: scelus est pietas in coniuge Terei*, puntuando así detrás de *degenera*. No se olvide que la *-s* de *degeneras* se ha introducido a partir de la *s-* de *scelus* a continuación, como señalara Bothe, citado más arriba.

Met. 6.695

Idem ego, cum fratres caelo sum nactus aperto
 (nam mihi campus is est), tanto molimine luctor,
 ut medius nostris concursibus **insonet** aether 695
 exiliantque cavis elisi nubibus ignes;

En algunos códices se lee *intonet*, variante que Heinsius incluyó en el texto (1652, 116 y 1659, 142) y a quien siguieron las ediciones de 1689, 1727, 1783, 1804, 1818, 1819, 1821, 1821gj, 1824, 1831, 1834, 1843. La diferencia paleográfica es mínima entre la *s* y la *t*.

El verbo *sonare* / *insonare* se emplea usualmente en las tempestades del mar (cf. 4.688–9: *et nondum memoratis omnibus undas / insonuit*; 11.495: *quippe sonant clamore viri, stridore rudentes*; Virg. *Aen.* 12.365–6: *ac velut Edoni Boreae cum spiritus alto / insonat Aegaeo sequiturque ad litora fluctus*) o para reflejar el sonido de los vientos (cf. Hom. *Il.* 15.620: ἦ τε μένει λιγέων ἀνέμων λαιψηρὰ κέλευθα; Ov. *Her.* 19.81: *certe ego tum ventos audirem laeta sonantes*; *fast.* 2.467–8: *dum latet, insonuit vento nemus: illa timore / pallet; trist.* 3.10.45: *et quamvis Boreas iactatis insonet alis*; Hor. *epod.* 13.2–3: *nunc mare, nunc silvae Aquilone sonant*); cf. también Virg. *Aen.* 3.231: *resonat latratibus aether* (metáfora de ladridos).

Pero aquí se habla de truenos, como se expresa en el v. 696 *exiliantque cavis elisi nubibus ignes*; cf. 8.339–41: *fertur ut excussis elisi nubibus ignes, / sternitur incursu nemus et propulsa fragorem / silva dat*; 11.435–6: *excutiuntque feris rutilos concursibus ignes*; cf. también Hom. *Il.* 20.56–60. Esta es la razón que adujeron Bach (1931, 303) y Loers (1943, 206) para retener *intonet*. Cf. también 2.311–12: *intonat et dextra libratum fulmen ab aure / misit*; Virg. *Aen.* 7.141–2: *hic pater omnipotens ter caelo clarus ab alto / insonuit*.

Me inclino, pues, por leer *intonet* en lugar de *insonet*.

Trist. 5.2.75

Hinc ego dum muter, vel me Zanclaea Charybdis
 devoret aque suis ad Styga mittat aquis
 vel **rapidae** flammis urar patienter in Aetnae 75
 vel freta Leucadio mittar in alta modo.

A veces una traducción, reflejo de una lectura detenida, es la causa de que detectemos un problema textual. El Etna era descrito como un volcán en erupción con llamas violentas, como en Horacio (*ars* 465: *ardentem [...] Aetnam*) o aquí mismo con *in flammis*. El sustantivo *Aetnae* viene calificado en los manuscritos por *rapidae*, pero por una “enallage adiectivi” debe afectar a *flammis*. Si es así, el adjetivo *rapidae* añade poco a *flammis*, que son voraces y violentas y, por tanto, también es violento y voraz el Etna. Por eso, los traductores no aluden a la rapidez de las llamas, sino a su violencia; cf. *Aetna* 214: *nam prope nequiquam per se est violentia flammae*; 274: *Aetnaei montis fremitus animosque furentis*. Inconscientemente han traducido el adjetivo que debe ser restituido: *rabidae*. Así lo han trasladado, por ejemplo, Melville (1995, 95 ‘fierce Etna’s flames’), Goold (1988, 219 ‘in the flames of scorching Aetna’), Marcos (1991, 164 ‘en las llamas del devorador Etna’), González (1992, 307–8 ‘en las llamas del voraz Etna’), Herrera (2002, 142 ‘en las llamas del Etna voraz’).

Me inclino por leer *rabidae* en lugar de *rapidae* por el sentido (*OLD* s.v. *rabidus* 2 ‘raging, violent’) y por entender que se ha producido una fácil confusión en los manuscritos entre *rabidae* / *rapidae*, como, p. e., en *Her.* 10.96, 11.113 con Reeson 2001, 103–4; *ars* 1.332, 2.374, 3.8, 3.501; *met.* 3.242 (cf. Suárez de Río 2015, 210), 12.274, 12.494.

Referencias bibliográficas

BACH, Ernst Carl Chr. (1831), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*. Mit kritischen und erläuternden Anmerkungen, Erster Band I–VII, Hannover.

BAILEY, Cyril (1947), *Titi Lucreci Cari de rerum natura libri sex*, Oxford (3 vols.).

BOTHE, Fridericus Henricus (1818a), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*. Collatis Academiae Berolin. codice ms. aliisque bonis libris curavit F. H. Bothe, Manhemii.

BOTHE, Fridericus Henricus (1818b), *Friderici Henrici Bothe Vindiciae sive annotationes in P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libros XV*. Accedunt J. H. Vossii lectiones et notae, Gottingae.

BURMAN, Petrus (1727), *P. Ovidii Nasonis opera omnia IV voluminibus comprehensa*. Ed. Petrus Burmannus, Amstelodami (4 vols.).

DÖRRIE, Henricus (1971), *P. Ovidii Nasonis Epistulae Heroidum* quas Henricus Dörrie Hannoveranus ad fidem codicum edidit, Berolini et Novae Eboraci.

GEBHARDUS, Ianus (1615), *Iani Gebhardi Crepundiorum seu iuvenilium curarum libri tres*, Hanoviae.

GONZÁLEZ, José (1992), *Ovidio, Tristes, Pónticas*, Madrid.

GOOLD, George P. (1974), "Ovidii Epistulae Heroidum, ed. Dörrie", *Gnomon* 46, 475–84.

GOOLD, George P. (1988), *Ovid, Tristia, Ex Ponto* with an English translation by A. L. Wheeler. Second edition, revised by G. P. Goold, Cambridge, Mass.–London.

HEINSIUS, Nicolaus (1652), *Operum P. Ovidii Nasonis editio nova accurate Nicolao Heinsio. Publii Ovidii Nasonis Operum tomus II qui XV Metamorphoseon sive Transformationum libros continet*, Amstelodami.

HEINSIUS, Nicolaus (1658), *P. Ovidii Nasonis Operum tomus I scripta amatoria complexus*. Nicolaus Heinsius, D. F., infinitis locis castigavit ad fidem scriptorum exemplarium, Amstelaedami.

HEINSIUS, Nicolaus (1659), *P. Ovidii Nasonis Operum tomus II qui Metamorphoses complectitur*. Nicolaus Heinsius, D. F., locis infinitis ex fide scriptorum exemplarium castigavit et observationes adiecit, Amstelaedami [pp. 123–43 (textus), 131–54 (notae)].

HERRERA MONTERO, Rafael (2002), *Ovidio, Tristes, Cartas del Ponto*. Introducción, traducción y notas de R. Herrera Montero, Madrid.

KENNEY, Edward J. (1994²), *P. Ovidi Nasonis, Amores, Medicamina faciei femineae, Ars amatoria, Remedia amoris* iteratis curis edidit E. J. Kenney, Oxonii.

KENNEY, Edward J. (1996), *Ovid, Heroides XVI–XXI*. Edited by E. J. Kenney, Cambridge.

KNOX, Peter E. (1995, 2000²), *Ovid, Heroides*. Edited by P. E. Knox, Cambridge.

LOERS, Vitus (1843), *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*. Recensuit, varias scripturas omnium codicum adhuc collatorum et vetustissimarum editionum apposuit, commentariis instruxit, praefatus est et indicem addidit Vitus Loers, Lipsiae.

MARCOS, Manuel–Antonio (1991), *Ovidio, Tristes*. Traducción, introducción y notas de M.–A. Marcos, Madrid.

MELVILLE, Alan D. (1995), *Ovid, Sorrows of an Exile*. Translated by A. D. Melville with an Introduction and Notes by E. J. Kenney, Oxford–New York.

MERKEL, Rudolph (1877), *P. Ovidius Naso ex recognitione R. Merkelii*. Tom. I Amores. Epistulae. De Medica. fac. Ars amat. Remedia amoris, Lipsiae.

OLD = *Oxford Latin Dictionary*, Oxford 1968.

RAMÍREZ DE VERGER, Antonio (2006), *P. Ovidius Naso, Carmina amatoria: Amores, Medicamina faciei femineae, Ars amatoria, Remedia amoris*. Edidit A. Ramírez de Verger. Editio altera, Monachii et Lipsiae.

REESON, James (2001), *Ovid, Heroides 11, 13 and 14. A Commentary* by J. Reeson, Leiden.

SLATER, David A. (1927), *Towards a text of the Metamorphosis of Ovid* by D. A. Slater, Oxford.

SUÁREZ DEL RÍO, Ángela (2015), *El libro III de las Metamorfosis de Ovidio: edición crítica y comentario textual*, Huelva (tesis doctoral).

TERPSTRA, Wilhelm (1829) *P. Ovidii Nasonis Heroides cum variorum et suis adnotationibus* edidit W. Terpstra, Lugduni Batavorum.